

THEME n°6- Inondations en Espagne : comment le roi Felipe VI est devenu la nouvelle idole du pays

Adapté de François Musseau, **Le Point**, 05/11/2024

Dimanche 3 novembre, soucieux de se montrer proche des Espagnols qui souffrent des pires inondations de ce dernier demi-siècle dans le pays, le roi Felipe VI décide de se rendre au cœur du drame, à Paiporta, une commune d'environ 30 000 habitants proche de Valence où on déplore au moins 70 morts, des dizaines de disparus, et des dommages matériels incalculables (...). La visite du roi, accompagné du président régional et du chef du gouvernement socialiste Pedro Sanchez, a très mal tourné : un tumulte de colère, des insultes, des menaces physiques. Du jamais vu.

Malgré les jets de boue, de bâtons et de pierres, Felipe VI ne s'est pas dégonflé. Au lieu de se réfugier dans son véhicule de fonction où le poussait sa garde rapprochée, il s'est approché des contestataires, a tenté de les calmer, a parlé avec certains, a pris dans ses bras quelques autres. Son épouse Letizia, une ancienne journaliste sans pedigree, en larmes, a elle aussi écouté, réconforté.

Pilar Eyre, l'une des meilleures expertes de la monarchie espagnole, n'en revient toujours pas : « Je n'ai jamais vu le roi, ni son père, Juan Carlos, ni aucun roi européen oser du corps à corps avec des gens indignés, au milieu des bâtons, des imprécations, des cris. »

La plupart des médias, en particulier les titres conservateurs, ont tiré leur chapeau. « Felipe VI a non seulement montré du courage, et compris que le peuple en souffrance avait besoin de sa présence et de sa protection symbolique, au moment même où toutes les administrations sont montrées du doigt », commente le quotidien en ligne *El Español*.

D'où l'importance du roi, l'arbitre au-dessus de la mêlée, qui a été à la rencontre des gens affectés pour restaurer la confiance en la nation. Aux yeux de Pilar Eyre, « Felipe VI en est sorti grandi. Il a eu son 23 F, à mon avis, son sceau dans l'Histoire depuis l'abdication de son père en sa faveur en juin 2014 ». Le « 23 F », autrement dit « le 23 février 1981 », correspond au jour célèbre où Juan Carlos joua un rôle décisif dans l'avortement de coup d'État du lieutenant-colonel Tejero et le renforcement de la démocratie espagnole. L'Histoire dira si, ce dimanche 3 novembre 2024, le roi Felipe VI a gagné une pleine légitimité.

Propuesta de traducción

Dessin de Chaunu, *Ouest France*, 4.11.2024

Inondations en Espagne : comment le roi Felipe VI est devenu la nouvelle idole du pays

- *Inundaciones en España: cómo el rey Felipe VI se volvió el nuevo ídolo del país*
- *Riadas en España: cómo el rey Felipe VI se convirtió en el nuevo héroe del país*

Dimanche 3 novembre, soucieux de se montrer proche des Espagnols qui souffrent des pires inondations de ce dernier demi-siècle dans le pays, (...)

- *El domingo 3 de noviembre, preocupado por mostrarse cercano a los españoles que sufren por las peores inundaciones en lo que va de medio siglo en el país, (...)*
- *Este domingo 3 de noviembre, para que quede patente su solidaridad con los españoles afectados por las peores riadas del pasado medio siglo en el país, (...)*

(...) le roi Felipe VI décide de se rendre au cœur du drame, à Paiporta, une commune d'environ 30 000 habitants proche de Valence où on déplore au moins 70 morts, des dizaines de disparus, et des dommages matériels incalculables (...).

- *(...) el rey Felipe VI decide acudir al corazón del drama, en Paiporta, un municipio de unos 30 000 habitantes / vecinos cerca de Valencia en el que se deplora la muerte de al menos 70 personas, decenas de desaparecidos y daños materiales incalculables / e innumerables daños materiales.*

La visite du roi, accompagné du président régional et du chef du gouvernement socialiste Pedro Sanchez, a très mal tourné : un tumulte de colère, des insultes, des menaces physiques.

- *La visita del rey, acompañado por el presidente autónomo y el presidente del gobierno socialista Pedro Sánchez, salió terriblemente mal / degeneró: un tumulto de cólera / un alboroto de ira, insultos, amenazas físicas.*

Du jamais vu.

- *Algo inédito / Algo nunca visto.*

Malgré les jets de boue, de bâtons et de pierres, Felipe VI ne s'est pas dégonflé.

- *Pese a la lluvia de fango, palos y piedras, Felipe VI no se acobardó.*
- *A pesar de la lluvia de lodo, palos y piedras, Felipe VI no se atemorizó / no se apocó / no flaqueó.*

Au lieu de se réfugier dans son véhicule de fonction où le poussait sa garde rapprochée, il s'est approché des contestataires, a tenté de les calmer, a parlé avec certains, a pris dans ses bras quelques autres.

- *En vez de refugiarse en su vehículo oficial al que le llevaba su guardia personal, se acercó a los manifestantes, intentó tranquilizarlos / calmarlos, charló con algunos, abrazó a algunos otros.*

Son épouse Letizia, une ancienne journaliste sans pedigree, en larmes, a elle aussi écouté, réconforté.

- *Su esposa Leticia, una ex periodista sin ascendencias nobles, con lágrimas en los ojos, también escuchó, consoló.*
- *Su esposa Leticia, una ex periodista con orígenes plebeyos / de origen plebeyo, también escuchó y consoló llorando.*

Pilar Eyre, l'une des meilleures expertes de la monarchie espagnole, n'en revient toujours pas : (...)

- *Pilar Eyre, una de las mejores expertas de la monarquía española, todavía no sale de su asombro: (...)*
- *Pilar Eyre, una de las mejores expertas de la monarquía española, sigue sin poder creérselo / todavía no se lo cree: (...)*

(...) « Je n'ai jamais vu le roi, ni son père, Juan Carlos, ni aucun roi européen oser du corps à corps avec des gens indignés, au milieu des bâtons, des imprécations, des cris. »

- *(...) nunca vi / he visto al rey, ni a su padre Juan Carlos, ni a ningún monarca europeo atreverse al contacto físico con gente indignada, en medio de los palos, de los insultos, de los gritos.”*

La plupart des médias, en particulier les titres conservateurs, ont tiré leur chapeau.

- *La mayoría de los medios, en particular los títulos conservadores, le rindieron homenaje / le expresaron respeto y admiración.*

« Felipe VI a non seulement montré du courage, et compris que le peuple en souffrance avait besoin de sa présence et de sa protection symbolique, (...)

- *« Felipe VI no solo demostró valor, y entendió que el pueblo que sufría necesitaba su presencia y su protección simbólica, (...) »*

(...) au moment même où toutes les administrations sont montrées du doigt », commente le quotidien en ligne *El Español*.

- *(...) en el mismo momento en el que / en el preciso momento cuando se acusa a todas las administraciones”, comenta el diario en línea / el diario digital El Español.*

D'où l'importance du roi, l'arbitre au-dessus de la mêlée, qui a été à la rencontre des gens affectés pour restaurer la confiance en la nation.

- *De ahí la importancia del rey, el árbitro por encima del acalorado debate, que fue a encontrarse con la gente afectada / fue al encuentro de los afectados para restaurar la confianza en la nación.*
- *...por encima de las pugnas / por encima de la contienda / por encima de la refriega / por encima de la pelea...*

Aux yeux de Pilar Eyre, « Felipe VI en est sorti grandi.

- *En opinión de Pilar Eyre, “Felipe VI salió engrandecido de ello.*
- *Según Pilar Eyre, “Felipe VI salió fortalecido de eso / esto.*

Il a eu son 23 F, à mon avis, son sceau dans l'Histoire depuis l'abdication de son père en sa faveur en juin 2014 ».

- *Tuvo su 23F, en mi opinión, su sello / su marca en la historia desde la abdicación de su padre en favor suyo / en su favor en junio de 2014.*

Le « 23 F », autrement dit « le 23 février 1981 », correspond au jour célèbre où Juan Carlos joua un rôle décisif dans l'avortement de coup d'État du lieutenant-colonel Tejero et le renforcement de la démocratie espagnole.

- *El “ 23F “, es decir el “23 de febrero de 1981”, corresponde al famoso día en el que Juan Carlos tuvo un papel decisivo en la sofocación del golpe de Estado del teniente coronel Tejero y la consolidación de la democracia española.*

L'Histoire dira si, ce dimanche 3 novembre 2024, le roi Felipe VI a gagné une pleine légitimité.

- *La historia dirá si, aquel domingo 3 de noviembre de 2024, el rey Felipe ganó una plena legitimidad.*

Opinión - El Rey, con su pueblo

Paloma Cervilla, *Cadena SER*, 04/11/2024

Felipe VI ha cumplido este domingo, con su deber, de ir a visitar Paiporta, uno de los pueblos más afectados por las terribles inundaciones de Valencia. Era su sitio, como también lo era escuchar el dolor y la indignación de aquellos que lo han perdido todo. Aunque lo insultaran y le arrojaran fango, en medio de la desesperación. Don Felipe ha aguantado, como era su obligación, el reproche de esta gente, abandonada a su suerte, sin medios, y sin una respuesta eficaz a su dramática situación. No eran fascistas, como la izquierda se ha dado mucha prisa en descalificar, en un intento de justificar la huida cobarde del presidente del Gobierno; ni “violentos marginales”, como el propio Sánchez los ha definido. La gente, que nunca debió utilizar la violencia, eran las víctimas desamparadas porque el Estado no ha estado a la altura de la catástrofe. Ya habrá tiempo de analizar las responsabilidades de una gestión tan nefasta de la catástrofe y de responder a preguntas sobre por qué no se decretó el estado de alarma o por qué nadie alertó sobre la riada que se avecinaba. Me quedo con las palabras del Rey: “Perdón” y con las de la Reina: “Lo siento”. Este domingo, en Paiporta, hubo un Rey, que estuvo con su pueblo.



Dibujo de Chaunu, **Ouest France**, 4.11.2024, viralizado en las RR.SS. a nivel mundial.